

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ УДИВЛЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Уральский государственный экономический университет,

Т.А.Мезенцева

При проведении сопоставительного анализа существительных удивления в английском и русском языках материалом для наблюдений послужили соответствующие существительные, употребляемые в романе Ч. Диккенса «Посмертные записки Пиквикского клуба» в оригинальном варианте на английском языке и в переводном варианте на русском языке (перевод А.В.Кривцовой и Е.Ланна).

Основным методом исследования явился метод компонентного анализа лексического значения слова. Было проведено сопоставление данных компонентного анализа существительных удивления в английском и русском языках: 8 существительных английского языка (astonishment, surprise, amazement, wonder, perplexity, bewilderment, a curiosity, a surprise) и 6 существительных русского языка (изумление, удивление, недоумение, замешательство, чудо, сюрприз).

В рамках рассматриваемого романа Ч.Диккенса в оригинальном варианте на английском языке наиболее репрезентативными существительными данной группы являются “astonishment” – 49% и “surprise” – 25% (всего 81 словоупотребление), а в русском варианте – существительные «изумление» – 47% и «удивление» – 36% (всего 66 словоупотреблений).

В семной структуре существительных удивления имеются два суперклассификатора: «состояние» и «предмет». На основании этих суперклассификаторов существительные удивления делятся на два класса, обозначающие состояние удивления и предметы, которые вызывают удивление.

Сравнение результатов компонентного анализа дифференциальной семантики существительных удивления показало, что в семантическом комплексе важными являются семантические признаки оценки и степени. Кроме того, были выявлены следующие дифференциальные семы: «неожиданность», «непонятность», «странность», «необычность», «растерянность», «восхищение», «интересность», «редкость», «сомнение», «божественное происхождение» (например, в семной структуре слова “surprise” выявляется дифференциальная сема «неожиданность»).

Существительные удивления в английском и русском языках стилистически нейтральны, в пределах рассмотренного материала они не обладают стилистической маркированностью.

При рассмотрении дифференциальных сем оценки и степени выявляется, что в английском и русском языках имеются существительные с положительной оценкой и амбивалентные, по степени интенсивности – неинтенсивные, интенсивные и высокоинтенсивные.

Анализ исследуемого материала показал, что общими для двух языков дифференциальными семами являются «неожиданность», «непонятность», «странность», «необычность», «растерянность». В английском языке, наряду с вышеперечисленными, присутствуют дифференциальные семы «интересность», «восхищение», «редкость». В русском языке добавляются дифференциальные семы «сомнение», «божественное происхождение».

Принимая во внимание небольшой объем исследованного материала, можно предварительно предположить, что различия в лексико-семантических системах двух языков могут быть обусловлены некоторыми объективно существующими различиями между этнопсихологиями и менталитетами носителей англо-саксонской и русской культур.

Более выраженная рациональность англо-саксонской культуры может обуславливать активную позицию мыслящего субъекта, четко определяющего свое отношение к вызывающему удивление явлению, оценивающего это явление (дифференциальные семы «восхищение», «редкость»). Русской культуре традиционно присуща относительная иррациональность, русскому сознанию свойственна привычка приписывать происходящему фатальный характер, ощущение своей неспособности повлиять на события и, соответственно, можно констатировать пассивную роль мыслящего субъекта в ситуации удивления, склонность его к объяснению ситуации влиянием сил сверхъестественного характера (дифференциальные семы «сомнение», «божественное происхождение»).